



阳光 偶像 励志 经典必读书系

- 比《大长今》更经典的励志传奇
- 让马克·吐温感动落泪的温暖故事
- 陪伴你一生的成长启示

壁炉山庄 的安妮

露西·莫德·蒙哥马利 / 著 黄夏青 / 译

ANNE OF INGLESIDE

重庆出版集团 重庆出版社





壁炉山庄 的 尼

江苏工业学院图书馆

藏书章

图书在版编目 (CIP) 数据

壁炉山庄的安妮 / (加) 蒙哥马利 (Montgomery, L. M.)
著; 黄夏青译. — 重庆: 重庆出版社, 2008. 12
(安妮系列)
ISBN 978-7-229-00293-0

I. 壁… II. ①蒙…②黄… III. 长篇小说—加拿大—现代
IV. I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181233 号

壁炉山庄的安妮

BILU SHANGZHUANG DE ANNI

露西·莫德·蒙哥马利 著 黄夏青 译

出 版 人: 罗小卫

策 划: 霍 覃

责任编辑: 陈建军 霍 覃 (特约)

责任校对: 胡 玲

装帧设计: 重庆出版集团艺术设计公司·王芳甜



重庆出版集团 出版
重 庆 出 版 社

重庆市长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆市联谊印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店总经销

开本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 9.75 字数: 215 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-00293-0

定价: 20.50 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行公司调换: 023-68809955 转 8005

版权所有 侵权必究

前 言

一个红头发女孩的百年传奇

1908年，加拿大风景秀丽的爱德华王子岛上，一位长着红头发、一脸雀斑、苍白瘦小、喋喋不休的小女孩从波士顿“走向”世界，很快就征服了男女老幼的心，大文豪马克·吐温称之为“继不朽的爱丽丝之后最令人感动与喜爱的儿童形象”。

这个女孩就是加拿大女作家 Lucy Maud Montgomery(露西·莫德·蒙哥马利)创作的小说人物——安妮·雪莉，一位孤女，一个错误，因为收养她的那对兄妹原先向孤儿院申领的是一个男孩，却错误地送来一个女孩。然而这是个美丽的错误，安妮就像五月的清风，吹进古朴的绿山墙农舍，吹进美丽的爱德华王子岛，吹进世界许多角落……以她为主角的系列小说百年来畅销不衰，被译成35种文字，销售逾5000万册。

《绿山墙的安妮》一经出版就大获成功，六个月内六次加印，千百崇拜者的信如雪片般飞到爱德华王子岛的作者家中，他们都希望知道“小安妮后来怎么样了”。百年后的今天，中国的安妮迷们仍然在问这个问题。因为安妮来到中国21年来，虽然其中第一部《绿山墙的安妮》在中国大陆至少有十个以上的不同版本，并且还被教育部列入推荐书目，但遗憾的是，中国的安妮迷们一直看不到整个安妮系列的全貌。今天，重庆出版社终于为望穿秋水的安妮迷们解了遗珠之恨。我们要特别感谢同样热爱安妮的编辑刘英俊女士，以及以专业与热忱积极促成此书出

版的编辑霍覃先生,因为我们虽是译者,归根结底也是安妮的读者。

童话故事结局大都是“从此以后他们幸福地生活在一起……”,但是安妮系列后四部的故事,却正要告诉你,他们如何幸福地生活。《梦中小屋的安妮》,安妮与吉尔伯特结婚,离开了绿山墙,婚后定居四风港,虽然她曾期待一座西班牙城堡,但却安心于一间海边小屋,因为只要里面住的是自己的王子,小屋又何妨呢?《壁炉山庄的安妮》,安妮拥有了一间更大的屋子,一个更大的家庭,她养育了六个孩子,当然,安妮总是与双胞胎特别有缘。《彩虹幽谷》,安妮的孩子们有了嬉戏的乐园,新的牧师一家也为未曾平静过的四风港掀起更多波澜。《壁炉山庄的丽拉》,美丽的海岛并非世外桃源,第一次世界大战将属于英联邦的加拿大卷入战火,坚强的安妮送儿子们奔赴战场,她的儿女们在经历了离别与死亡后,也收获了爱情与希望。

也许,在这些故事里,安妮常常不是第一主角,很多时候她甚至退隐幕后。但是读者们大可不必感到失望,因为在作者的笔下,诗情画意的大自然、五味杂陈的乡村生活、天真无邪的童心,从来也不曾褪色。尤其让人感叹的是其中各色人物那峰回路转的命运,正如安妮曾经说过的:“我不知道拐个弯之后会有什么,但是我相信那里一定有最好的景致。”

黄夏青 王琢

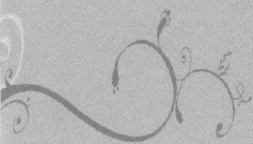
2008年11月18日

目录

CONTENTS

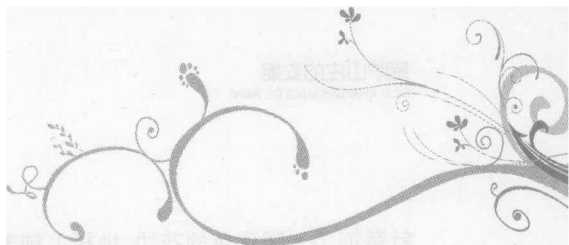
前言	一个红头发女孩的百年传奇
第1章	回到绿山墙 \001
第2章	故地重游 \008
第3章	回到壁炉山庄 \015
第4章	玛丽·玛丽亚姑妈到来 \020
第5章	杰姆下定决心 \026
第6章	杰姆不见了 \030
第7章	华特要离家 \037
第8章	华特在罗布里奇 \042
第9章	华特的黑夜冒险 \051
第10章	华特回家了 \056

第11章	苏珊一吐为快 \061
第12章	安妮的倾诉 \069
第13章	如愿以偿的圣诞节 \076
第14章	生日宴会 \081
第15章	安妮的新目标 \092
第16章	安妮的计划 \099
第17章	意外的结果 \104
第18章	杰姆的伤心事 \113
第19章	生日礼物 \118
第20章	杰姆受打击 \125



CONTENTS

- | | |
|------|----------------|
| 第21章 | 米契尔太太的委托 \129 |
| 第22章 | 讣闻 \136 |
| 第23章 | 宠物 \141 |
| 第24章 | 小狗布鲁诺 \149 |
| 第25章 | 楠和上帝的“交易” \155 |
| 第26章 | 楠的煎熬 \162 |
| 第27章 | 炉边岁月 \169 |
| 第28章 | 黛的冒险 \179 |
| 第29章 | 黛奇特的回家之旅 \192 |
| 第30章 | 朵薇的秘密 \198 |
| 第31章 | 楠的自我牺牲 \206 |
| 第32章 | 缝棉被聚会 \214 |
| 第33章 | 尘封的故事 \232 |
| 第34章 | 丽拉送蛋糕 \242 |
| 第35章 | 楠的奇思妙想 \252 |
| 第36章 | 幻想破灭 \258 |
| 第37章 | 黛的新朋友 \266 |
| 第38章 | 重蹈覆辙 \273 |
| 第39章 | 往事如烟 \279 |
| 第40章 | 似是故人来 \284 |
| 第41章 | 什么样的一个家 \295 |



第 1 章 回到绿山墙

“今晚的月光多么皎洁！”安妮·布莱思自言自语道。她正穿过赖特家的花园到黛安娜·赖特的前门去，此时樱桃树的花瓣在稍带咸味的微风吹拂中纷纷飘落。

她稍稍驻足，凝望着眼前这一片她从前热爱，至今仍然深爱着的山丘和森林。亲爱的阿冯利！虽然她已经在圣玛丽格伦村安家许多年了，但是阿冯利永远无法被取代。这里的每一处都留有她昔日的影子……她曾经漫步的田野在欢迎她的归来……过去永不褪色的甜蜜生活如回声般围绕在她四周……她眼前的每一处景物都有她美好的回忆。遍布四周的花园正盛放着昨日的玫瑰。回家，回到阿冯利总是安妮最喜欢的，虽然这次回来是为了一件悲伤的事——吉尔伯特的父亲去世了。安妮已经来了一个星期了，玛丽拉和林德太太不愿让她这么快就回去，因此一再挽留安妮多住些日子。

她过去住的东山墙的房间一直为她留着。安妮到家的晚上，发现林德太太已经在房间里为她准备了一大束春天的花朵。当安妮把脸埋在这一大束的鲜花中的时候，她觉得像是抱住了往日所有难忘的芬芳。深深的、甜蜜的欢乐在她的心中激荡。过去的那个安妮又回来了，绿山墙的房间正张开双臂拥抱她。她钟爱地打量着自己的房间，在她的旧床上铺着林德太太织的苹果叶花纹的被子，洁白的枕头也让林德太太用钩

针装饰了一圈深色的花边，地板上铺着玛丽拉的编织毯子。镜子里映出的是那个第一次来到绿山墙的小孤女的脸——她的前额没有刘海，光秃秃的，而且睡觉前因为不能留下来而哭了很久。这一刻安妮忘记了她已经是有了五个孩子的幸福母亲，再次成为了绿山墙的安妮。

当林德太太拿着干净的毛巾进来的时候，她发现安妮还在对着镜子出神。

“安妮，你又回家来可真好。虽然你离开这里都九年了，玛丽拉和我还是觉得不能适应。虽说现在戴维结婚了，家里也不像过去那么冷清了。米莉确实是个可人儿——你看看她做的水果派！而且她也像只金花鼠一样对什么都很好奇。不过我总是说，没有人能像你一样，今后我还是要这么说。”

“啊，可是镜子却不撒谎，林德太太。它正诚实地告诉我：‘你已经不像过去一样年轻了。’”安妮对着镜子做了个鬼脸。

“你皮肤保养得很好。”林德太太安慰她说，“而且身材也一直没走样。”

“无论如何，我还没有长双下巴。”安妮高兴地说，“我真的很高兴我的老房间还记得我，林德太太。要是我回来发现它已经把我忘记了，我会很难过的。而且再次看见月亮在‘闹鬼的森林’上升起来真的很令人激动。”

“它看起来好像一大块黄金贴在天空上，不是吗？”林德太太说。她觉得自己正在走上罗曼蒂克的“危险道路”，暗暗庆幸玛丽拉没有听到她刚才的话。

“看看那些尖尖的冷杉，还有低地上的白桦，它们好像正张开双臂拥抱银色的天空。我刚来这里的时候，它们还是小树苗，如今却长成大树了

……我真的觉得自己有点老了。”

“树就像孩子一样，”林德太太说，“你一不留神他们就疯长个子。看看弗雷德·赖特，他才十三岁，就差不多有他父亲一般高了。晚餐有很多热鸡肉派，我还给你做了一些柠檬饼干。你放心在这张床上睡吧。我今天把被子拿出去晒过了，玛丽拉不知道我晒过了，所以她又抱出去晒了第二次。之后，米莉也不知道我们晒过，又晒了第三次。我希望玛丽·玛丽亚·布莱思明天会离开，她对葬礼总是很热衷。”

“吉尔伯特总是叫她玛丽·玛丽亚姑妈，他是他父亲的堂姐妹。她总是叫我‘安腻(妮)’。”安妮打了个哆嗦，“而且我和吉尔伯特结婚后，她第一次见到我就说：‘吉尔伯特会看上你可真奇怪，他有那么多好女孩可以选。’也许就是因为那个原因我一直都不喜欢她。我知道吉尔伯特也不喜欢她，只不过他太爱家族的面子，所以不肯承认罢了。”

“吉尔伯特会多留几天吗？”

“不行。他明天晚上就要走了。他那边有个病人情况很危急，需要他赶回去。”

“哦，是啊，我想自从他母亲去年去世后，阿冯利也没什么值得他留恋的了。老布莱思先生在太太走后就一日不如一日了，好像失去了活下去的意义。布莱思家的人就是那样子——对尘世的感情看得太重。现在阿冯利一个布莱思家的人都没有了，想想还真让人伤心。他们是不错的老家族，可是现在，斯隆家的人倒是不少。斯隆就是斯隆，安妮，而且直到世界末日都还是斯隆，阿门。”

“他们爱有多少斯隆就有多少吧。我打算晚餐后在月光下到老果园里走走，我想最后还是得上床睡觉的，虽然我一直认为在有月光的夜晚睡觉实在是一种浪费，但是我明天要早点起来，看第一缕晨光照到‘闹

鬼的森林’上。那时天空将是一片珊瑚色，知更鸟会昂首阔步地走来走去，也许还会有几只灰色的麻雀飞来窗台上，而且那里还会有一些金色、紫色为主的三色紫罗兰……”

“可惜兔子把所有的六月百合都啃光了。”林德太太哀叹一声，蹒跚地下楼去了。同时她觉得如释重负，暗暗庆幸不需要再谈关于月亮的话题了。安妮还是像过去一样有一点点古怪，而且看起来将来她也没什么希望会改变。

黛安娜跑出来迎接安妮。即使是在月光下，还是可以看得出来，她仍然是头发乌黑、双颊玫红、眼睛明亮。但是月光却也无法掩藏她日益丰满的身材——阿冯利的人们可从来不能用“瘦削”来形容黛安娜。

“别担心，亲爱的，我很快就走了。”安妮见黛安娜要出门，安慰她说。

“我才不会担心这个呢，”黛安娜抗议道，“你知道我宁可今晚跟你在一起而不是去参加什么宴会！我觉得我都还没跟你好好聚聚呢，而且你后天就要回去了。但那是弗雷德的弟弟的婚礼，你知道的，我们必须得去。”

“你当然得去啦。我刚才四处转了一下，去了一些我们过去的老地方——经过‘森林女神的水泡’、‘闹鬼的森林’、你的有凉亭的老花园，还有柳林洼地。我站在岸边看着水中柳树的倒影，像我们过去那样。那些柳树都已经长这么高了。”

“所有的东西都长得这么快。”黛安娜叹了口气，“看看我们家的小弗雷德！我们都变了好多——除了你以外。安妮，你一点都没变。你怎么能一直保持这么苗条呢？你看看我！”

“当然有一点点已婚妇女的样子啦。”安妮笑道，“不过你可还一点都没有人到中年的感觉哦。至于我变没变，我想丹尼尔太太的看法与你相

同。她那天在葬礼上告诉我，我看起来一天都没变老。但是哈蒙·安德鲁斯太太就不这么看了，她说：‘天哪，安妮，你都成什么样子了！’所以说人到底变没变都取决于他人的眼睛——或是心灵。不过我看杂志上的照片的时候，还真觉得自己有些老了。那些男女主角对我来说确实有点太年轻了。但是别烦恼，黛安娜，我们明天要再当一次女孩。这就是我今天来要告诉你的事情。明天下午到晚上我们给自己放半天假，去拜访我们过去亲爱的老地方——每一处都去。我们将穿过春天的田野，走进羊齿蕨茂盛的古老森林。我们将会看到所有熟悉的事物，在我们亲爱的小山丘，我们将再次找回我们的青春。你知道在春天没有什么是不可能的。我们要暂时抛开为人父母的责任和重担，就像林德太太想的一样，她现在在心里大概还觉得我跟过去一样没长大呢。老是当个有责任感的成人真的很无趣，黛安娜。”

“哎呀，听你说的可真让人向往！我是挺想去的，可是……”

“没有什么‘可是’。我知道你正在想‘谁给男人们做晚餐呢？’”

“不全是的。安妮·科迪莉亚现在做饭做得跟我一样好，虽然她才只有十一岁，”黛安娜骄傲地说，“她会给男人们做饭的。我本来要去妇女救助会的，但是我决定不去了。我要和你一起出去，明天将会是美梦成真的一天。你知道吗，安妮，我常常在晚上坐着发呆，想象自己又变成了一个女孩。我会准备我们的晚餐带去的。”

“那我们就到赫丝特·格蕾的花园里用餐——我想赫丝特·格蕾的花园应该还在那里吧？”

“大概在吧。”黛安娜迟疑地说，“自从我结婚后我就再也没去过那里了。安妮·科迪莉亚倒是很喜欢到处探究——不过我不让她跑得太远。她爱在森林里东逛西游。有一天她在花园里自言自语，我问她，她说自

己不是跟自己说话，是在跟花儿的精灵说话，为此我还骂了她一顿。你还记得你在她九岁生日的时候送给她的粉红蔷薇花蕾的玩具茶具吧，现在都还没坏呢，她可爱惜了。她只有在‘三个小绿人’来跟她一起喝茶的时候才用它。她不肯告诉我‘三个小绿人’到底是什么东西。我常常想，安妮，她不像我，倒是更像你。”

“也许名字里也有某种联系吧。不要责怪安妮·科迪莉亚的想象力，黛安娜。我总是为那些不曾有过奇思异想的孩子感到难过。”

“奥利维亚·斯隆现在是我们的老师。”黛安娜迟疑地说，“她也是文学学士，刚来学校一年，她来这儿是为了离她母亲近一点。她常说应该让孩子们直面现实。”

“你打算要采纳斯隆家的观点吗，黛安娜·赖特？”

“不，不，不！我一点也不喜欢她。她就像他们家的人一样，有一双鼓鼓的蓝眼睛。而且我不介意安妮·科迪莉亚的想象力，它们很美很神奇——就像你过去的一样。我想等她慢慢长大，自然有面对不完的‘现实’。”

“嗯，那么就说定了。明天下午两点的时候你到绿山墙来，我们一起喝点玛丽拉的红葡萄酒——虽然牧师和林德太太都反对，她还是偶尔做一些——就让我们体会体会邪恶吧。”

“你还记得你把我灌醉的那次吗？”黛安娜吃吃地笑道，她可不在意安妮所谓的“邪恶”。大家都知道安妮真正的意思，她就是这样子说话的。

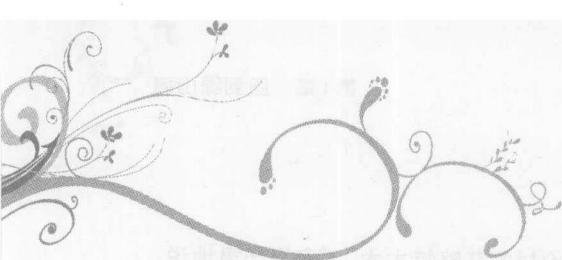
“明天我们会有一个真正让人回味的日子，黛安娜。我不耽误你了，弗雷德已经驾着马车来了。还有，你的裙子很漂亮。”

“那是弗雷德为了这次婚礼特地要我做的。自从我们盖了新的谷仓，我觉得我们就没有多余的钱了。但是他说，他可不愿让他的妻子穿得比别人差。那不是恰像个男人吗？”

“哦，你听起来就像圣玛丽格伦村的艾略特太太。”安妮严肃地说：“你要小心那种趋势。你愿意住在一个没有男人的世界吗？”

“那会很可怕的。”黛安娜承认，“好的，好的，弗雷德，我就来。哦，好吧！那么我们明天见，安妮。”

回家途中，安妮在“森林女神的水泡”旁逗留了一会儿。她是如此钟爱这条小溪。她童年时代的笑声就掉落在这溪水里，她在清澈的水泡里可以清楚地看到——她往日的梦想——过去的誓言——从前的低语……小溪将它们一一收藏起来，再轻轻地倾诉出来。但是在“闹鬼的森林”里，除了睿智的老云杉，并没有其他的听众。



第2章 故地重游

“今天是个多么可爱的日子啊——好像专门为我们准备的，”黛安娜说，“不过我担心好景不长，明天可能就会下雨。”

“没关系。我们要好好享受今天的美好，哪怕明天阳光就会不见；我们也要在今天好好分享彼此的友谊，即使明天我们就要离别。看看那些连绵的金绿色山丘——那些灰蓝色的山谷，它们是我们的！黛安娜——我才不在乎那座最远的小山是登记在阿巴拿·斯隆的名下——今天它就是我们的。西风吹来了，每当西风吹起的时候，我总是充满了冒险的精神。让我们来次完美的畅游吧！”

她们做到了。所有过去亲爱的老地方她们都走到了：情人的小径、闹鬼的森林、空旷荒野、紫罗兰溪谷、白桦小径、闪光的小湖。她们也发现了一些变化：空旷荒野的小桦树林，她们过去在那里有一个玩具屋的地方，如今小树已经长成大树；白桦小径由于长久人迹罕至，已经被羊齿蕨所覆盖；闪光的小湖则已经完全消失，只剩下一片长满苔藓的洼地；但是紫罗兰溪谷仍然开满了紫罗兰，而在森林深处过去吉尔伯特发现的小苹果树现在已经长成了一棵长满深红色小蓓蕾的大树。

她们都没有戴帽子，安妮的头发在阳光下仍然像闪亮的红桃木，而黛安娜的秀发仍然是柔顺的黑色。有时她们默不作声地走着，只是会心地交换一个默契的眼色便足矣。安妮总是觉得像她和黛安娜那样的知

心好友不用说话也可以感觉到彼此的想法。有时她们也交谈几句,她们的谈话就是一连串的“你还记得……吗?”“你还记得你从托利路的库伯家的鸭棚上掉下去的事吗?”“你还记得我们跳到约瑟芬姑婆身上去的事吗?”“你还记得我们的故事会吗?”“你还记得摩根夫人来拜访的时候你把鼻子染红了的事吗?”“你还记得我们如何用窗户上的蜡烛互相报信的事吗?”“你还记得拉文达小姐的婚礼和夏洛特第四的蓝色蝴蝶结吗?”“你记得阿村促协吗?”回忆的欢笑似乎是从往日岁月里传来的回声。

阿村促协如今似乎是已经“寿终正寝”了。其实自从安妮结婚后不久它就已经走下坡路了。

“他们就是没办法办下去,安妮。阿冯利如今的年轻人可比不上我们那时候了。”

“不要说得好像‘我们的时候’已经结束了一样,黛安娜。我们现在只有十五岁,英姿勃发。空气里充满了光……我感觉自己要振翅高飞了。”

“我也是这么觉得,”黛安娜忘记了今天早上她的体重已飙到一百五十五磅的事了,“我常觉得如果能片刻变成一只鸟该多好啊。在天空中飞的感觉一定很棒。”

美景围绕在她们四周。神秘的光线在黑暗的森林中闪耀着迷人的光影,春天的阳光洒在嫩绿的叶子上,欢快的歌声四处响彻。还有一些小洼地,让人感觉好像沐浴在一个盛满金色液体的池塘中。春天的气息在每一个转角扑面而来——羊齿蕨的香氛、冷杉的香脂、新耕地清新的泥土芬芳……有一条开满了野樱花的小径……一片绿草如茵的老田地里小虎尾枞刚刚发芽,看起来好像许多小精灵蹲在草丛中……还没有宽阔到可以“奔腾”的小溪……冷杉下的满天星,叶片卷曲的嫩羊齿蕨,还有一棵白桦树,不知何故被野蛮地剥去了几处白色的外皮,露出

了下面浅色的树干。安妮久久地盯着它看，使得黛安娜疑惑不已。她没有看见安妮所见到的——白桦树皮的色彩排列——从最表皮的乳白色，穿过中间的金黄色，直到最内部的深褐色，越来越深。好像在说，所有的桦树恰像少女的情怀，外表冰冷，但内心依旧温暖如春。

“太古的地火，在他们内心燃烧。”安妮低语。

最后，在穿越了一个长满菌类的小树林峡谷后，她们找到了赫丝特·格蕾的花园。这里并没有太多变化，仍然开满了令人怀念的花朵，仍然有许多被黛安娜叫做水仙的六月百合。那一排的樱桃树年岁渐长，但仍然开满了白雪般的花朵。你仍然可以找到花园中央的玫瑰小道，老沟壑上点缀着白色的草莓花、蓝色的紫罗兰、绿色的嫩羊齿蕨。她们找了花园的一个角落，那里有一棵紫丁香树可以遮挡西沉的太阳，她们在长满青苔的石头上坐下，吃起晚餐。她们俩都很饿了，好好地享用了自己的好手艺。

“在外面吃东西好像味道特别好！”黛安娜满足地赞叹，“你这个巧克力蛋糕，安妮，哦，我无法用语言形容，你一定要把食谱给我。弗雷德会爱死它的。他吃什么都不会胖，而我总是得天天警告自己不能再吃蛋糕了——因为我一年比一年胖了。我真怕自己会像莎拉姑婆一样——她胖得每当坐下要站起来的时候，总是得让别人把她拉起来。可是我一见到蛋糕就……而且昨天晚上在宴会上……如果我不吃，他们可能会生气。”

“你昨晚玩得高兴吗？”

“哦，是的，还过得去。可是我被弗雷德的堂姐亨利埃塔给缠住了……她逢人就讲自己动手术的事情，怎么动的手术，手术时她什么感觉，如果及时动手术她的盲肠就要破了之类的。‘我缝了十五针。哦，黛安娜，痛死我了！’她大概觉得自己受了这么大的罪，因此现在要好好